

متى يعلنون وفاة العرب ؟ (١)

نزار قبّاني



Dans le numéro 31 de TextArab (janvier-février 95 - page 4), nous avons publié des extraits d'un article paru dans la revue Al-Wasat qui faisait état du tollé provoqué au Caire par une des dernières œuvres du grand poète syrien contemporain Nizâr Qabbânî (né en 1928).

Dans cette édition, nous publions le début de ce poème provocant (on en trouvera la fin dans notre prochain numéro), et ce, à la demande de nombreux lecteurs. De plus, il s'agit d'un beau texte, au vocabulaire simple... A vous de juger !

- 1 وكان النساء لهنّ - إذا ما تعرين - رائحة واحدة ...
وكلّ رجال القبيلة لا يمضغون الطعام
30 ويلتهمون النساء بثانية واحدة
5 أحاول منذ البدايات ...
أن لا أكون شبيهاً بأيّ أحد ...
رفضت الكلام المعلّب دوماً
رفضت عبادة أيّ وثنّ ...
- 35 6 أحاول إحراق كلّ النصوص التي أرديها
فبعض القصائد قبر ،
وبعض اللغات كفن ،
* وواعدت آخر أنثى ...
ولكنّني جنّنت بعد مرور الزمن ...
40 7 أحاول أن أتبرأ من مفرداتي
ومن لعنة المبتدأ والخبر ...
وأنفض عني غباري
وأغسل وجهي بماء المطر ...
أحاول من سلطة الرمل أن أستقيل ...
45 وداعاً قريش ...
وداعاً كليب ...
وداعاً مضر ...
8 أحاول رسم بلاد ...
تسمّى - مجازاً - بلاد العرب
50 سريري بها ثابت
ورأسي بها ثابت
لكي أعرف الفرق بين البلاد وبين السفن ...
ولكنّهم ... أخذوا علبة الرسم مني
ولم يسمحوا لي بتصوير وجه الوطن
- 1 أحاول منذ الطفولة رسم بلاد
تسمّى - مجازاً - بلاد العرب .
تسامحني إن كسرت زجاج القمر ...
وتشكرني إن كتبت قصيدة حبّ
5 وتسمح لي أن أمارس فعل الهوى
ككلّ العصافير فوق الشجر ...
أحاول رسم بلاد
تعلمني أن أكون على مستوى العشق دوماً
فأفرش تحتك صيفاً عباءة حبيّ
10 وأعصر ثوبك عند هطول المطر ...
2 أحاول رسم بلاد ...
لها برلمان من الياسمين
وشعب رقيق من الياسمين
تنام حمائها فوق رأسي
15 وتبكي ماذنها في عيوني
أحاول رسم بلاد تكون صديقة شعري
ولا تتدخل بيني وبين ظفوني
ولا يتجول فيها العساكر فوق جبيني
أحاول رسم بلاد ...
20 تكافئني إن كتبت قصيدة شعر
وتصفح عني ، إذا فاض نهر جنوبي ...
3 أحاول رسم مدينة حبّ ...
تكون محررة من جميع العقد ...
فلا يذبحون الأنوثّة فيها ... ولا يقمعون الجسد ...
25 4 رحلت جنوباً ... رحلت شمالاً ...
ولا فائدة ...
فقهوة كلّ المقاهي ، لها نكهة واحدة ...

55 9 أحاول منذ الطفولة فتح فضاء من الياسمين
 وأسست أول فندق حبّ ... بتاريخ كلّ العرب ...
 ليستقبل العاشقين ...
 وألغيت كلّ الحروب القديمة ...
 بين الرجال ... وبين النساء ...
 60 وبين الحمام ... ومن يذبحون الحمام ...
 وبين الرخام ... ومن يجرحون بياض الرخام ...
 ولكنهم ... أغلقوا فندقي ...
 وقالوا بأنّ الهوى لا يليق بماضي العرب ...
 وطهر العرب ...
 65 وإرث العرب ...
 فيا للعجب !

10 أحاول أن أتصوّر ما هو شكل الوطن
 أحاول أن أستعيد مكاني في بطن أمي
 وأسبح ضدّ مياه الزمن ...
 70 وأسرق تيناً ، ولوزاً ، وخوخاً ،
 وأركض مثل العصافير خلف السفن
 أحاول أن أتخيّل جنّة عدن
 وكيف سأقضي الإجازة بين نهور العقيق ...
 وبين نهور اللبن ...
 75 وحين أفقت ... اكتشفت هشاشة حلمي
 فلا قمر في سماء أريحا ...
 ولا سمك في مياه الفرات ...
 ولا قهوة في عدن ... (suite et fin au prochain numéro)

COMMENTAIRES GRAMMATICaux Michel Neyreneuf

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

• أحاول ... رَسَمَ بلادٍ : (l. 1) le verbe حاول est ici suivi du nom d'action (masdar) du verbe رسم , lui-même complété par un complément du nom بلاد . Cette phrase est équivalente à أحاول أن أرسمَ بلاداً (où أن est appelé مصدرية). On trouve les 2 structures (masdar complété par un nom au cas indirect / أن suivi d'un verbe au mansûb complété par un nom au cas direct) tout au long du poème.

Exemples de la construction avec le masdar :

- أحاول أن أحرقَ كلُّ .. = أحاول إحراق كلُّ .. : l. 35
- أحاول أن أفتحَ فضاءاً .. = أحاول .. فتحَ فضاء .. : l. 55

Exemples de la construction avec أن : lignes 31/32, 40, 67, 68 et 72.

• بلاد تُسمّى ... = (l'essaie de dessiner) un pays qu'on appelle... (l. 2/3) : la phrase qui suit بلاد et qui commence par le verbe تسمى est une relative. Il n'y a pas ici de relatif (التي) car l'antécédent بلاد est indéfini (à noter que بلاد exige un accord au féminin singulier car c'est en réalité le pluriel de بلد : c'est la règle des pluriels "non doués de raison" qui s'applique ici).

On retrouve la même construction lignes 16 et 22/23 :

- أحاول رسم بلاد تكون صديقة شعري - أحاول رسم مدينة حبّ تكون محررة ...
- (l. 43) : notez la différence avec la construction française : je me lave le visage (= je lave mon visage).
- (l. 45) قريش / (l. 46) كليب / (l. 47) مضر : il s'agit ici des noms de trois tribus de la Péninsule Arabique. A la première

appartenait le Prophète de l'Islam, Muhammad. Toutes trois tirent leur nom de celui du fondateur supposé de la tribu.

• وقالوا بأنّ الهوى ... (l. 63) قال suivi de بأنّ peut avoir le sens de croire en (comme cela semble être le cas ici). Mais on trouve de plus en plus souvent بأنّ au lieu de إنّ avec le sens de dire que... (construction du style indirect).

• فيا للعجب ! (l. 66) : le يا (avec une fatha), précédé de فيا , indique ici une tournure exclamative. On traduira ainsi : que c'est étrange !

• مياه الزمن (l. 69). Notez le pluriel (inattendu) de ماء (eau) : مياه .

• وأسرق تيناً ، ولوزاً ، وخوخاً ... (l. 70) : ces trois noms de fruits (figues, amandes et pêches) sont des "collectifs". Ils ont chacun un "nom d'unité" formé en ajoutant تينة : تينة : خوخة (une figue, une amande, une pêche). Il en est de même pour سمك (l. 77) dont le nom d'unité est سمكة .

• جنّة عدن (l. 72) = le Jardin d'Eden (= Paradis terrestre). Ne pas confondre avec la ville d'Aden (Yémen) : عدن .

• أريحا (l. 76) : nom arabe de Jéricho où s'est installée l'administration autonome palestinienne, suite aux accords de paix israélo-palestiniens.

• الفرات (l. 77) : nom arabe de l'Euphrate (fleuve qui prend sa source en Turquie, traverse la Syrie et se réunit au Tigre - شطّ العرب - pour former le Chatt al-'Arab - دجلة - et se jeter dans le Golfe arabo-persique - الخليج).

متى يعلنون وفاة العرب ؟ (٢)

نزار قبّاني

Suite et fin du poème de Nizâr Qabbânî (cf. début et présentation dans le numéro 37 de TextArab).

<p>أنا منذ خمسين عاماً أراقب حال العرب وهم يرددون ، ولا يمطرون ... وهم يدخلون الحروب ، ولا يخرجون ... وهم يعلكون جلود البلاغة علكاً ، ولا يهضمون ... أنا منذ خمسين عاماً أحاول رسم بلاد تسمى - مجازاً - بلاد العرب ... رسمت بلون الشرايين حيناً ، وحيناً رسمت بلون الغضب ، وحين انتهى الرسم ، ساءلت نفسي : إذا أعلنوا ذات يوم وفاة العرب ... ففي أيّ مقبرة يدفنون ؟ ومن سوف يبكي عليهم ؟ وليس لديهم بنات ... وليس لديهم بنون ... وليس هناك حزن ، وليس هنالك من يحزنون ! أحاول منذ بدأت كتابة شعري قياس المسافة بيني وبين جدودي العرب . رأيت جيوشاً ... ولا من جيوش ... رأيت فتوحاً ... ولا من فتوح ... وتابعت كلّ الحروب على شاشة التلفزة ... فقتلى على شاشة التلفزة ... وجرحى على شاشة التلفزة ... ونصر من الله يأتي إلينا ... على شاشة التلفزة ...</p>	<p>30 35 40 45 50 55</p>	<p>11 أحاول بالشعر ... أن أمسك المستحيل ... وأزرع نخلاً ... ولكنهم في بلادي ، يقصّون شعر النخيل ... أحاول أن أجعل الخيل أعلى سهيلاً ولكن أهل المدينة يحتقرون الصهيل ! 12 أحاول - سيّدي - أن أحبك ... خارج كلّ الطقوس ... وخارج كلّ النصوص ... 10 وخارج كلّ الشرائع والأنظمة ... أحاول - سيّدي - أن أحبك ... في أيّ منفى ذهبتي إليه ... لأشعر - حين أضمّك يوماً لصدري - بأني أضمّ تراب الوطن ... 13 أحاول - مذ كنت طفلاً - قراءة أيّ كتاب تحدّث عن أنبياء العرب ... وعن حكماء العرب ... وعن شعراء العرب ... فلم أر إلاّ قصائد تلحس رجل الخليفة من أجل حفنة رزّ ... وخمسين درهم ! 20 فيا للعجب ! ولم أر إلاّ قبائل ليست تفرّق ما بين لحم النساء ... وبين الرطب ... فيا للعجب ! 25 ولم أر إلاّ جرائد تخلع أثوابها الداخلية ... لأيّ رئيس من الغيب يأتي ... وأيّ عقيد على جثّة الشعب يمشي ... وأيّ مراب يكدّس في راحتيه الذهب ... فيا للعجب !</p>	<p>1 5 15 20 25</p>
--	--	---	-------------------------------------

نتابع أحداثه في المساء ،

فكيف نراك إذا قطعوا الكهرباء ؟

18 أنا ... بعد خمسين عاماً

أحاول تسجيل ما قد رأيت ...

أمر من الله ... مثل الصداق ... ومثل الزكام ...

ومثل الجذام ... ومثل الجرب ...

رأيت العروبة معروضة في مزاد الأثاث القديم ...

69 ولكنني ما رأيت العرب !

لندن - ١٩٩٤

COMMENTAIRES GRAMMATICaux

Michel Neyreneuf

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

• أمر من الله (l. 3) : *نَحَلْ* (*palmiers*) est un collectif dont le nom d'unité est *نُحْلَة*. On trouve aussi le pluriel *نَحِيل* (cf. ligne 4).

• أهيل أهيل (l. 5) : ici, le nom أهيل (*hénissement*) est au cas direct, car il spécifie l'élatif أهيل placé avant. C'est un تميين. On traduira la phrase ainsi : *J'essaie d'inciter les chevaux à hennir plus fort.*

• أهيل (l. 8) : c'est le pluriel de أهيل (*rite*). Le schème de ce pluriel est أهيل. On trouve de nombreux pluriels bâtis sur ce schème dans ce texte : cf. tableau ci-contre.

• أهيل (l. 15) = *depuis que*. Ce mot est l'équivalent de أهيل. Il fonctionne soit comme une préposition soit comme une conjonction de subordination.

• أهيل (l. 19 - cf. aussi lignes 22 et 25) = *je n'ai vu que...* Le verbe أهيل (racine hamzée en 2ème lettre et défectueuse) perd sa hamza à l'inaccompli : أهيل. Du fait de la négation أهيل, le verbe est ici au majzûm, et donc la lettre de prolongation (أهيل) disparaît aux formes simples. Le radical du verbe se limite donc à une seule lettre : أهيل.

• أهيل (l. 20). Après les nombres de 11 à 99, le nom compté se met au singulier : c'est le cas ici. Mais, en principe, on devrait le trouver au cas direct indéfini, et donc avoir أهيل, comme on trouve ligne 30 : أهيل. Il s'agit d'une licence poétique (qui s'appuie sur le parler).

• أهيل (l. 26). Notez le renvoi du verbe à la fin de la phrase, là où la phrase normale serait : أهيل. Il s'agit d'une licence poétique que l'auteur utilise à nouveau dans le vers suivant : أهيل. أهيل أهيل أهيل = أهيل أهيل أهيل على أهيل.

• أهيل (l. 36) : le nom d'action du verbe est ici complément absolu (أهيل مطلق), mis au cas direct indéfini. Il exprime l'intensité de l'action : *ils mastiquent longuement.*

• أهيل (l. 45) : le verbe est ici au passif. Dans quelle tombe seront-ils enterrés ?

• أهيل (l. 49 et 50) : ces deux mots sont synonymes (= là-bas).

• أهيل (l. 66 et 67) : ces trois noms de maladies sont bâtis sur le même schème : أهيل (= la migraine, la grippe et la lèpre). On ne les trouve jamais au pluriel.

Principaux pluriels utilisés dans le poème			
Ligne	Signification	Mot (singulier et pluriel)	Schème
8	rite	أهيل ج طقوس	أهيل
9	texte	أهيل ج نصوص	أهيل
34	guerre	أهيل ج حروب	أهيل
36	dépouille, peau	أهيل ج جلود	أهيل
52	aïeul	أهيل ج جدود (أجداد)	أهيل
53	armée	أهيل ج جيوش	أهيل
54	conquête	أهيل ج فتوح	أهيل
65	peuple	أهيل ج شعوب	أهيل
10	loi	أهيل ج شرائع	أهيل
19	poème	أهيل ج قصائد	أهيل
22	tribu	أهيل ج قبائل	أهيل
25	journal	أهيل ج جرائد	أهيل
25	vêtement	أهيل ج أثواب (ثياب)	أهيل
69	événement	أهيل ج أحداث	أهيل
17	sage	أهيل ج حكماء	أهيل
18	poète	أهيل ج شعراء	أهيل
56	assassiné	أهيل ج قتلى	أهيل
57	blessé	أهيل ج جرحى	أهيل
10	système	أهيل ج أنظمة	أهيل
16	prophète	أهيل ج أنبياء	أهيل